

Проблема билингвальности как «языковой травмы» (на материалах произведений современной украинской литературы)

Тягло Екатерина Александровна

Соискатель

Институт социологии Национальной Академии Наук Украины (ИС НАНУ), , Киев, Украина

E-mail: virginia22@list.ru

Языковой вопрос, насколько бы актуален он ни был, достаточно редко становится «камнем преткновения» и поводом для полемики, пока не приобретает политическое или идеологическое оттенка. И только тогда, когда язык и возможность свободно высказываться на нем становится репрезентацией политического выбора, гражданской позиции, тогда он превращается из способа коммуникации в актуальную проблему общественной жизни и способ позиционирования индивидуальной идентичности.

Репрезентация национальной и этнической идентичности в украинской культуре во многом связана с языком, литературой и прочими художественными формами выражения реальности, с помощью которых реализовывалась политическая борьба за национальное самоутверждение тогда, когда иные способы были недоступны. Именно поэтому в условиях украинской культуры литература и язык имеют огромное символическое значение.

Многие из современных исследователей считают именно язык базовым критерием этнической принадлежности. Исходя из того, что история украинского языка на протяжении XIX-XX вв. была достаточно драматической, а «языковой вопрос» часто использовался в идеологических целях, можно отметить, что язык в Украине всегда была большим, чем просто средством коммуникации. За право писать и говорить на родном языке страдали и умирали, отказ же от нее считая предательством.

Как считает один из исследователей этой проблематики М. Андрейчик, второстепенный статус украинского языка в советском обществе делал маргиналом каждого, кто активно и публично изъяснялся на этом языке [6, С.23]. Современная украинская писательница, философ и культуролог О. Забужко пишет о «восьмидесятниках» как о поколении украинских интеллектуалов, «не заставших уже природной родной языковой среды» [7, С. 101]. На значительной территории республики украинский язык воспринимали как признак отличия или даже необразованности. Писатели-восьмидесятники же, которые пытались реанимировать и актуализировать практики украинского языка, наоборот, считали себя более образованными, поскольку их отличал язык, и именно он маркировал территорию протеста и неудовлетворенности сложившимся «status quo». Сознательно отдаляясь от русскоязычного окружения, украинские интеллектуалы стремились засвидетельствовать свое отличие от типичного обывателя. В произведениях украинских авторов начала 90-х годов эта культурная схема прослеживается очень четко. Сцены, репрезентирующие отношения «мы/они» между украинцами и обобщенными «другими», представителями других этнонациональных групп присутствуют в произведениях многих авторов, в частности Оксаны Забужко, Юрия Андруховича, Евгении Кононенко, Юрка Издрыка. Как правило, межэтническая дистанция,

присутствующая в текстах авторов этого поколения, постепенно нейтрализуется в произведениях более молодых авторов. Но сам выбор языка повествования, ситуационных моделей и героев уже выступает показателем символической борьбы за доминирование украинского языка хотя бы в пространстве искусства.

Современные украинские писатели, особенно те из них, кто территориально связан с традиционно русскоязычным востоком Украины (как, например, Сергей Жадан, Сашко Ушкалов и др.), выбирая именно украинский язык для написания своих романов, этим самым ведут символическую борьбу за украинское культурное пространство хотя бы в среде своих читателей. Это несколько не приуменьшает значимости произведений русскоязычных авторов, просто свидетельствует о наличии некоторого «разрыва» между средой создания культурного продукта и им самим. Описывая русскоязычные реалии на украинском языке, авторы позиционируют культурную гегемонию этого языка и формируя этим самым мировоззренческие установки читателей относительно языка, литературы и возможностей практической билингвальности, поскольку сами они в повседневной жизни часто общаются на русском языке.

Такая культурная ситуация интересна для социолога тем, что культурный и продукт и среда его создания пребывают в некоторой оппозиции, что свидетельствует скорее не о кризисе культурного производства (в нашем случае – именно культурных текстов), а о не типичности его развития. Условия фактического двуязычия, в которых оказалось современное украинское общество, позволяют создавать и распространять литературные произведения на двух языках, оба из которых широко используются.

Художественные произведения на украинском языке, чтобы сохранить свою конкурентоспособность на книжном рынке, должны предлагать читателю именно то, чего он не найдет в произведениях русскоязычных, которых украинском литературном поле циркулирует значительно больше. А поскольку аудиторию украинских романов составляет во многом молодежь (* основываясь на данных эмпирического исследования, проведенного методом глубинных интервью), можем предположить, что в них действительно присутствует специфика, необходимая для поддержания читательского интереса. Далее планируется рассмотрение именно этой специфики украинских произведений, популярных как на востоке, так и на западе страны, и постепенно обретающих популярность и в других европейских странах и объяснить, благодаря каким критериям они завоевывают признание и популярность.

Литература

1. Арсон О. Произведение искусства в эпоху тотального потребления [Электронный ресурс] / О. Арсон // Критическая масса. — М., 2003. — 3. — Режим доступа к журн. : <http://magazines.russ.ru/km/2003/3/aron.html>.
2. Бурдые П. Поле литературы / Пьер Бурдые ; [пер. с фр. М. Гронаса] // Новое литературное обозрение. — 2000. — 45. — С. 17–43.
3. Казанова П. Мировая республика литературы / П. Казанова ; пер. с фр. М. Кожевниковой, М. Летаровой-Гистер. — М. : Изд-во им. Сабашниковых, 2003. — 416 с.

4. Костенко Н. В. Информационно-культурные стили в России и Украине / Н. В. Костенко // Социологический журнал. — 2009. — 1. — С. 47—69.
5. Линдсей С. Культура, ментальные модели и национальное процветание / С. Линдсей // Культура имеет значение : сб. науч. работ. — М. : Моск. шк. полит. исслед., 2002. — 309 с.
6. Андрійчик М. Проза мовної ідентичності / М. Андрійчик // Критика. — 2005. — 3 (89). — С. 23—24.
7. Забужко О. Філософія української ідеї та європейський контекст. Франківський період / Оксана Забужко. — К. : ФАКТ, 2006. — 156 с. — (Сер. “Висока полиця”).
8. Забужко О. Шевченків міф України. Спроба філософського аналізу / Оксана Забужко. — К. : Абрис, 1997. — 144 с.

Слова благодарности

Благодарю за внимательное отношение к каждому из потенциальных участников конференции и возможность редактирования тезисов. Спасибо!